

**PENERJEMAHAN AMTHĀL DALAM AL-QUR'AN KEMENAG
EDISI YANG DISEMPURNAKAN 2019**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir

Oleh:

Nasrul Arianto

NIM: 2017.01.01.740

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG-REMBANG**

2023

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nasrul Arianto

NIM : 2017.01.01.740

Tempat/Tgl. Lahir : Rantau Kadam, 24 September 1999

Alamat : Bina Karya, Karang Dapo, Musi Rawas Utara, Sumatera Selatan

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **PENERJEMAHAN *AMTHĀL* DALAM *AL-QUR'AN* KEMENAG EDISI *YANG DISEMPURNAKAN 2019*** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 15 Januari 2022

Penulis,



Nasrul Arianto

NIM: 2017.01.01.740

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara/i:

Nama : Nasrul Arianto

NIM : 2017.01.01.783

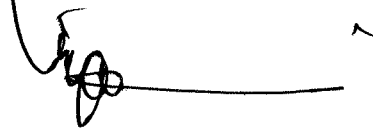
Judul : **PENERJEMAHAN *AMTHĀL* DALAM AL-QUR'AN
KEMENEG EDISI YANG DISEMPURNAKAN 2019**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara/i tersebut dapat dimunaqosahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 15 Januari 2022

Dosen Pembimbing,



Abdullah Mubarak, Lc. M.Th.I

NIDN: 2128048401

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **NASRUL ARIANTO** dengan NIM **2017.01.01.740** yang berjudul
“**PENERJEMAHAN AMTHĀL DALAM AL-QUR’AN KEMENAG EDISI YANG
DISEMPURNAKAN 2019**” ini telah diuji pada tanggal 21 Januari 2023 oleh :


Tim Penguji :

Penguji I



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

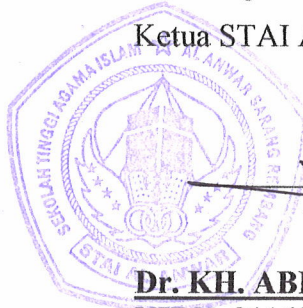
Penguji II



MUHAMMAD NAJIB, Lc., M. Th.I
NIDN. 2105057101

Rembang, 21 Januari 2023

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Tranliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	‘
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan

dengan mengandung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā` marbuṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN

H.	: Hijriyah
p.	: Page atau halaman
HR.	: hadis riwayat
Vol.	: Volume atau Jilid
M.	: Masehi
QS.	: Al-Qur`an Surah
BSu	: bahasa sumber
BSa	: bahasa sasaran
terj.	: terjemahan
t.np.	: tanpa nama penerbit
t.th.	: tanpa tahun
w	: Wafat



ABSTRAK

Nasrul Arianto. (2023). **PENERJEMAHAN *AMTHĀL* DALAM *AL-QUR'AN KEMENAG EDISI YANG DISEMPURNAKAN 2019***, Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Abdullah Mubarak, Lc. M.Th.I

Penelitian ini berusaha menganalisis tentang penerjemahan *amthāl* dalam al-Qur'an Kemenag Edisi yang Disempurnakan 2019 dengan menganalisis ayat-ayat *amthāl* dalam al-Qur'an Kemenag. Penelitian ini dilatar belakangi oleh terhadap perubahan, dan perbedaan penerjemahan al-Qur'an kemenag Edisi yang Disempurnakan 2019 dengan edisi sebelumnya. Penelitian ini menggunakan teori terjemah metode kualitatif dengan jenis pustaka. Penelitian ini menghasilkan, bahwa metode penerjemahan yang digunakan Kemenag adalah *ḥarfīyyah* dan *tafsīriyyah*, dan dari keseluruhan ayat, penerjemahan tersebut lebih banyak menggunakan terjemah *ḥarfīyyah*, namun ada beberapa lafal yang menggunakan terjemah *tafsīriyyah*, dan Kemenag menambahkan penjelasan dengan cara memberi *footnote* dan tanda kurung. Dalam al-Qur'an kemenag, ayat-ayat *amthāl* menggunakan “penerjemahan yang setia”, namun ada juga sebagian terjemah yang tidak bisa diserap ke dalam bahasa sasaran karena tidak ditemukan makna bahasa yang baku dan sesuai dengan bahasa sumber.

Keyword: Terjemahan al-Qur'an Kemenag, Ayat-Ayat *Amthāl*, Metode Terjemah



MOTTO

“Penerjemahan adalah sebuah alat vital untuk memahami sesuatu yang belum kita pahami, maka hati-hatilah dalam menerjemahkan. Karena salah sedikit akan sangat fatal dampaknya”



PERSEMBAHAN

Dengan sepenuh hati dan ketulusan, rasa terimakasih saya persembahkan skripsi ini kepada:

- Terima kasih kepada kedua orang tua saya, Bapak Edi Johan dan Ibu Kartika, yang telah memberikan kasih sayang yang berlimpah serta doa dan perjuangan yang tak berkesudahan yang tiada mungkin dapat kubalas hanya dengan selembar kertas yang bertuliskan kata cinta dan persembahan.
- Kedua, kakak saya, Jefri Okta Regi, Zakuan Baihaqi, dan Karnova Fitriana, juga adek saya Najwa Zalsabila Ramadhani, dan segenap keluarga besar saya. Yang selalu mendukung dan selalu mendoakan saya, semoga nanti bisa menjadi panutan yang terbaik untuk kalian.
- Dr. KH. Imam Hambali, HM. M.Si beserta keluarga, seluruh *mashāyikh*, dosen, guru, dan teman-teman seperjuangan, khususnya sahabat angkatan 6 yang ketika saya kehilangan kepercayaan pada diri saya sendiri, kalian disini untuk percaya pada saya. Dan ketika semuanya salah, kalian tampak dekat dan memperbaiki semuanya.
- Almamater STAI Al-Anwar Sarang, yang telah menjadi ladang ilmu dalam masa studi saya.

KATA PENGATAR

Alḥamdulillāhi Rabbi al-‘Ālamīn. Segala puji bagi Allah *Subḥanahu wa Ta’ālā* yang senantiasa melimpahkan karunia dan rahmat-Nya untuk kita semua. Kiranya tiada kata paling tepat yang bisa diucapkan selain Alḥamdulillah, sehingga diberi kesempatan untuk dapat menyelesaikan skripsi ini meskipun masih jauh dari kata sempurna.

Dengan skripsi yang berjudul **PENERJEMAHAN *AMTHĀL* DALAM *AL-QUR’AN KEMENEG EDISI YANG DISEMPURNAKAN 2019***. Shalawat dan salam semoga tercurahkan tanpa henti kepada Baginda Rasulullah *Ṣallā ‘Alayhi wa Ṣallam*. Selesaiannya skripsi ini tidak terlepas dari banyak pihak yang ikut serta dalam memberikan bantuan kepada penulis baik moril maupun materil. Untuk itu, pada kesempatan kali ini penulis ingin mengucapkan terima kasih tiada terhingga kepada:

1. DR. KH. Abdul Ghofur, MA. selaku Ketua STAI AlAnwar, Sarang, Rembang.
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum. selaku ketua program studi ilmu al-Qur’an dan Tafsir.
3. KH. Abdullah Mubarak, Lc., M.Th.I. selaku dosen pembimbing yang telah bersedia memberikan arahan dan bimbingan kepada penulis dalam menyusun skripsi ini hingga akhir.
4. Segenap dosen dan staf STAI Al-Anwar Sarang yang telah mendidik dan membantu selama menempuh pendidikan di sekolah tinggi.

5. Semua staf TU STAI Al-Anwar Sarang yang telah membantu dalam urusan surat-surat.
6. Dan kepada semua staf Perpustakaan STAI Al-Anwar Sarang.

Rembang, 15 Januari 2022

Penulis,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Nasrul Arianto', with a horizontal line extending from the end of the signature.

Nasrul Arianto

NIM: 2017.01.01.740

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI	v
DAFTAR SINGKATAN	vii
ABSTRAK	viii
MOTTO	ix
PERSEMBAHAN	x
KATA PENGANTAR	xi
DAFTAR ISI	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	9
C. Tujuan Penelitian	9
D. Manfaat Penelitian	10
1. Manfaat Teoritis	10
2. Manfaat Praktis.....	10
E. Tinjauan Pustaka	10
F. Kerangka Teori	13
G. Metode Penelitian.....	17
1. Jenis Penelitian	18
2. Metode Pengumpulan Data	19
3. Sumber Data.....	19
4. Analisis Data	20
H. Sistematika Pembahasan	21
BAB II KERANGKA TEORI TERJEMAH	23
A. Tinjauan Umum Terjemah.....	23
1. Definisi Terjemah	24
2. Sejarah Terjemah al-Qur'an	28
B. Jenis-jenis Terjemah dan Hukumnya	31

1. Terjemah <i>Tafsīriyyah</i>	31
2. Terjemah <i>Harfiyah</i>	33
C. Problematika Penerjemahan al-Qur'an	33
D. Terjemahan Kementerian Agama RI (Kemenag)	35
1. Sejarah Penerjemahan Al-Qur'an Kemenag RI	35
2. Kaidah-Kaidah Penerjemahan Kemenag	40
BAB III KAJIAN AMTHĀL DALAM AL-QUR`AN.....	44
A. <i>Amthāl al-Qur`ān</i>	44
1. Definisi <i>Amthāl</i>	44
2. Pengertian <i>Amthāl</i>	45
3. Rukun-Rukun <i>Amthāl</i>	48
4. Macam-macam <i>Amthāl</i> dalam Qur'an	49
5. Faedah-faedah <i>Amthāl</i>	51
BAB IV ANALISIS AYAT AMTHĀL TERHADAP TERJEMAH AL-QUR`AN KEMENAG EDISI 2019.....	56
A. Metode Terjemahan al-Qur'an Kemenag Dalam Ayat-Ayat <i>Amthāl</i>	57
B. Analisis Ayat <i>Amthāl</i> Dalam Makna Bahasa Terjemahan al-Qur'an Kemenag	62
C. Terjemahan al-Qur'an Kemenag	63
1. QS. Al-Baqarah [2]: 17.....	63
2. QS. Al-Baqarah [2]: 18.....	64
3. QS. Al-Baqarah [2]: 19.....	65
4. QS. Al-Baqarah [2]: 20.....	67
BAB V KESIMPULAN.....	70
A. Kesimpulan	70
B. Saran.....	71
DAFTAR PUSTAKA.....	72
CURRICULUM VITAE.....	77